

Стремительное внедрение в образовательный процесс современных компьютерных технологий ставит перед преподавателем новые задачи, одной из которых является организация учебного процесса с опорой на необходимые технические средства. Преподаватель должен уверенно владеть текстовым редактором, мультимедийными средствами, различными сервисами интернет-браузеров, должен умело оперировать аудио- и видеофайлами и вести документацию в электронном виде (электронный журнал).

В условиях отсутствия визуального контакта со студентами еще большее значение приобретают умение преподавателя спокойно и доходчиво объяснять учебный материал любой сложности, быстрая реакция и готовность отвечать на возникающие вопросы. Возрастает нагрузка на голос преподавателя, повышаются требования к его тембру и благозвучности. Четкость и правильность произношения, размеренность речи ведут к более успешному результату.

Личностные качества преподавателя: выдержка, доброжелательность, чувство юмора, толерантность, уважение к каждому студенту – также играют важную роль как на традиционном, так и на онлайн-уроке. Чтобы не допускать выпадения учащихся из образовательного процесса в условиях удаленного режима, преподавателю необходимо постоянно поощрять их творческую и интеллектуальную инициативу, учитывать индивидуальные особенности студентов, учить их верить в свои силы, всегда поддерживать их интерес к изучению русского языка, предлагать им более разнообразные задания, каждый студент должен быть услышан и оценен. На всем протяжении занятия преподаватель должен сохранять спокойствие и терпение, быть сдержанным, не раздражаться, если студент отвечает медленно, так как этот момент может быть обусловлен техническими проблемами. При этом необходимо требовать от студентов систематической готовности к уроку, организованности и активности.

В новых условиях онлайн-занятий изменились требования не только к преподавателю. Такая форма обучения требует и от студентов высокого уровня самоорганизации, собранности, соблюдения строгой дисциплины, присущих далеко не всем учащимся на традиционном уроке. На первый план выступает способность правильно организовать свое учебное и свободное время, оставаясь студентом в расслабляющих условиях домашней атмосферы. Студенты вынуждены соблюдать специфические правила поведения: не отвечать на телефонные звонки, не отвлекаться на домашние дела, которые неизбежно возникают, когда человек находится дома, а не в привычном месте учебы.

В интересах преподавателя убедить студентов в необходимости грамотного распределения экранного и внеэкранного времени. Самостоятельная работа учащихся, выполнение домашних заданий (письменные упражнения, чтение, ответы на вопросы при подготовке к устной передаче информации) значительно улучшают результаты учебной деятельности.

Таким образом, только совместная работа мотивирует преподавателя и студентов к самосовершенствованию и стремлению соответствовать новым направлениям в образовательном процессе. Тесное взаимодействие со студентами вдохновляет преподавателя повышать свою квалификацию, творчески мыслить и находить нестандартные решения для достижения основных целей – привить и сохранить интерес и любовь учащихся к русскому языку, помочь им его изучить и использовать при овладении своей профессией.

**УДК 82:004**

## **ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ GOOGLE TRANSLATE ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

*Бугаёва Л.В.*

УО «Витебский государственный медицинский университет»

**Введение.** Программы автоматического перевода представляют большую ценность, как для обычных пользователей, так и для профессиональных переводчиков, лингвистов. Распространено применение таких программ не только для перевода отдельных слов, выражений, предложений, но

также для перевода электронных писем, статей, сайтов, страниц в Интернете. Однако проблема качества перевода таких программ до сих пор остается актуальной [1].

**Цель работы.** Изучить и проанализировать особенности работы программы автоматического перевода текста Google Translate, раскрыть преимущества и недостатки этой программы.

**Материал и методы.** Материалами исследования послужили отрывок из англоязычного романа Дж. Стейнбека «Зима тревоги нашей», перевод на русский язык данного отрывка с помощью Google Translate, художественный перевод отрывка данного романа, выполненный Н. Волжиной и Е. Калашниковой. Методами исследования являются метод анализа и метод сравнения.

**Результаты и обсуждение.** На примере анализа некоторых предложений из перевода отрывка романа Дж. Стейнбека «Зима тревоги нашей» с английского языка на русский (рис. 1), выявим преимущества и недочеты в программе автоматического перевода Google Translate. Сравним также полученный перевод с художественным переводом, сделанным Н. Волжиной и Е. Калашниковой.

*«Stoney, I wish you'd look in on Danny Taylor. He looks awful sick». – «Just a question of time», Stoney said. «But I'll go by. It's a shame. Nice fella. Nice family».*

*«Стони, я бы хотел, чтобы ты заглянул к Дэнни Тейлору. Он выглядит ужасно больным». – «Просто вопрос времени», – сказал Стони. «Но я пойду. Это позор. Хороший парень. Хорошая семья».*

Если рассматривать предложения по отдельности, то синтаксически, лексически, семантически они верны. При переводе в Google Translate соблюдаются даже правила пунктуации при оформлении косвенной речи. Однако данные предложения он-лайн программа перевела дословно, поэтому для художественного перевода такой вариант не подойдет.

Литературный перевод данных предложений Н. Волжиной и Е. Калашниковой звучит так: *«Стони, вы бы зашли к Дэнни Тейлору. Вид у него – смотреть страшно». «Да, долго он не протянет», – сказал Стони. – «Ладно, пройду мимо – загляну. Беда с ним. А ведь славный малый. И из хорошей семьи».* Из данного предложения видно, что профессиональные переводчики отходят от дословного перевода, прибегают к перифразу, заменам, различным трансформациям для того, чтобы точнее выразить идею, сохранить стиль романа.

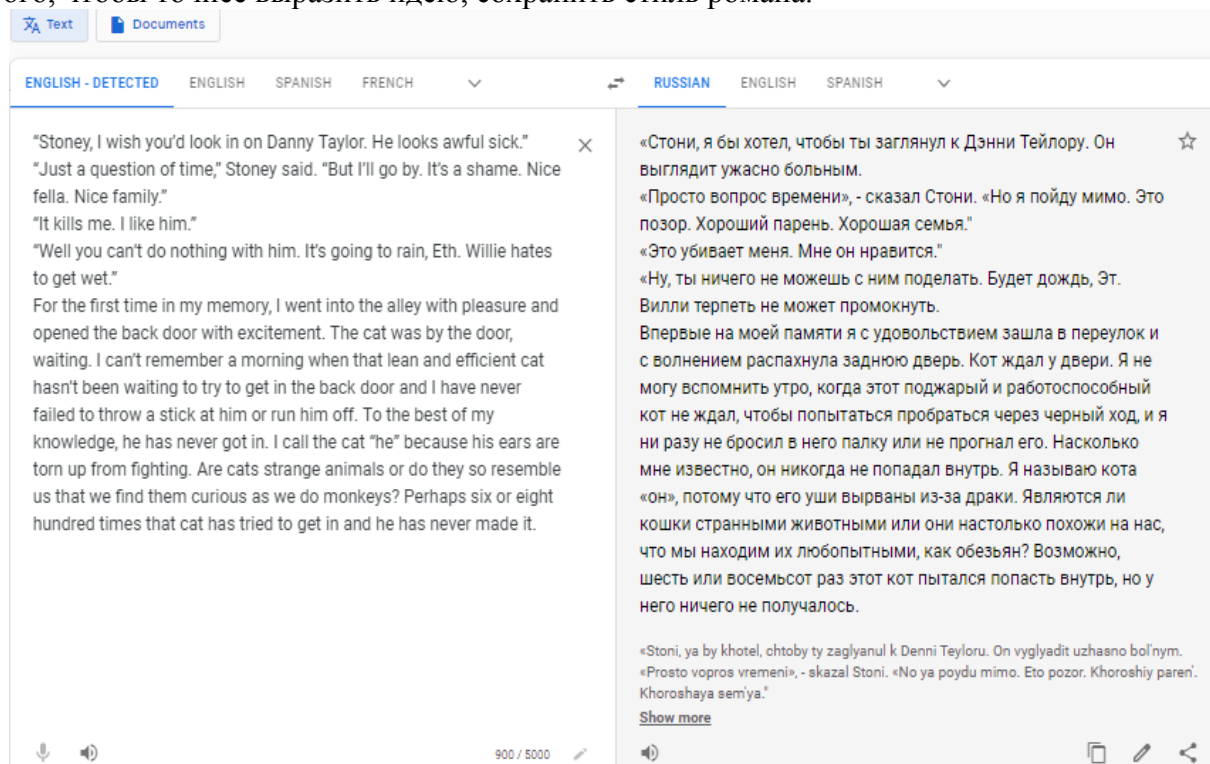


Рис. 1

*«For the first time in my memory, I went into the alley with pleasure and opened the back door with excitement. The cat was by the door, waiting».*

*«Впервые на моей памяти я с удовольствием вошел в переулочек и с волнением открыл заднюю дверь. Кот ждал у двери».*

Перевод такого словосочетания, как *«for the first time in my memory»* точен. Такой же перевод используется и в художественном переводе: *«Впервые на моей памяти мне приятно было пройти по переулку, и я с удовольствием отпирал боковую дверь лавки. У двери в ожидании сидел кот»*. Однако в последующей части предложения перевод через Google Translate является дословным. Профессиональные переводчики используют же грамматические замены частей речи, лексические трансформации.

**Выводы.** На примере анализа представленных предложений из литературного произведения видно, что переводы, выполненные через программу автоматического перевода текста Google Translate, отличаются большей дословностью, что не подходит для художественного перевода. Перевод Google Translate уступает художественному переводу по качеству, языку перевода, но электронный переводчик помогает понять общий смысл отрывка, главную суть предложений. Большинство предложений все же грамматически, лексически, синтаксически, семантически верны.

На данном этапе развития программа автоматического перевода Google Translate не может пока полностью заменить деятельность профессиональных переводчиков, хотя и имеет ряд важных и полезных функций (перевод с/на более 100 языков, перевод с фотографии, перевод надписей с помощью камеры, синхронный перевод и др.[2]). Перевод, выполненный с помощью программы переводчика, может служить основой для дальнейшего качественного перевода при его обработке и редактировании человеком. Поэтому электронный переводчик больше эффективен для перевода отдельных слов, фраз, небольших предложений, нехудожественных текстов.

#### **Литература:**

1. Advantages and Disadvantages of Machine Translation [Electronic resource] // Online encyclopedia of writing systems and languages. – Mode of access: <http://www.omniglot.com/language/articles/machinetranslation.htm>. – Date of access: 07.12.2020.
2. 9 функций Google Переводчика, способные облегчить работу с языками // Обзор программ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://wd-x.ru/9-funkcij-google-perevodchika-sposobnye-oblegchit-rabotu-s-yazykami/>. – Дата доступа: 22.04.2015.

**УДК 378.17:811.161**

## **СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

***Васильева Т.Ю.***

УО «Витебский государственный медицинский университет»

Уже на начальном этапе изучения русского языка как иностранного обучающиеся сталкиваются с различными препятствиями лингвистического, психологического и коммуникативного планов, которые в методической литературе зачастую характеризуются как «языковой барьер». Несмотря на то, что в современной литературе отсутствует однозначное определение такого понятия, как языковой барьер, многие исследователи характеризуют языковой барьер как индивидуальную, субъективную невозможность использовать полученные знания в процессе общения на иностранном языке [1, с. 90]. Следовательно, языковой барьер следует отличать от лингвистического, обусловленного отсутствием необходимых лингвистических знаний (знания лексики, грамматических конструкций), психологического, проявляющегося в неадекватной пассивности человека из-за усиления отрицательных переживаний (стыда, страха, тревоги и др.), связанных с поставленной задачей (например, «страх публичных выступлений»), и коммуникативного, обусловленного возникновением различного рода препятствий или